

**BITCHE • BESTIAIRE • BESTIARIO**

**L'euyi dou mihtri l'ingrossa lou cavol**

*L'œil du maître engraisse le cheval*

*L'occhio del padrone ingrassa il cavallo*

(Gaby)

**Eun ommo senza ardzèn l'è eun laou senza dé**

*Un homme sans argent est un loup sans dents*

*Un uomo senza soldi è un lupo senza denti*

(Valgrisenche)

**Fèya que braille perd sa goula**

*Brebis qui bêle perd sa voix*

*Pecora che bela perde la voce*

(Valgrisenche)

**Y azo de Cavour sé lodoun da lour**

*Les ânes de Cavour se louent entre eux*

*Gli asini di Cavour si lodano da soli*

(Gaby)

**Peurc é vehpe y an pa la pas**

*Pourceaux et guêpes n'ont pas la paix*

*Maiali e vespe non hanno pace*

(Gaby)

**Corra y é son pamà dé caval, trotton y ano**

*Faute de chevaux, les ânes trottent*

*Quando non ci sono cavalli, trottano gli asini*

(Brusson)

**Fa plemé la griva senza la fére crié**

*Il faut plumer la grive sans la faire crier*

*Bisogna spennare il tordo senza farlo gridare*

(Valgrisenche)

**Corra y ojé son pién, le tchirije vègnon amère**

*Quand les oiseaux sont pleins, les cerises deviennent amères*

*Quando gli uccelli sono sazi, le ciliegie diventano amare*

(Brusson)

## Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



### **A lavé a téhta a l'ano non pert l'éva é peu co o saón**

*Si on lave la tête à l'âne on perd l'eau et le savon*

*A lavare la testa all'asino si perde l'acqua e il sapone*

(Brusson)

### **Yi moustchi sé tchopoun touhr la mél**

*Il faut du miel pour attraper des mouches*

*Le mosche si prendono con il miele*

(Gaby)

### **L'amour féi danhè le-z-ano**

*L'amour fait danser les ânes*

*L'amore fa ballare gli asini*

(bassin d'Aoste)

### **Lavve lou leuyi créya, olgui y è**

*Là où le loup hurle, il doit y avoir quelque chose*

*Là dove il lupo uhula c'è qualcosa*

(Gaby)

### **Le laou se peucon pa euntre leur**

*Les loups ne s'entremangent pas*

*I lupi non si mangiano tra loro*

(bassin d'Aoste)

### **Le pudze de Tolón, de llouèn semblon de pioù é de protso lo son**

*Les puces de Toulon, de loin semblent des poux et de près le sont*

*Le pulci di Tolone, da lontano sembrano dei pidocchi e da vicino lo sono*

(bassin d'Aoste)

### **Lo rèinar vou converti la marteua**

*Le renard veut convertir la fouine*

*La volpe vuole convertire la faina*

(La Salle)

### **Fa pa tsertsé le pioù pe la paille**

*Il ne faut pas chercher le poux dans la paille*

*Non bisogna cercare i pidocchi nella paglia*

(bassin d'Aoste)

## Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



**Tsel què il dourm avéi yi tcheun sé lèva touhr yi peuidzi**

*Celui qui dort avec les chiens se lève avec les puces*

*Chi dorme con i cani si alza con le pulci*

(Gaby)

**La dzeleunna que becahie son pou becahie pa lo motset**

*La poule qui becquette son coq ne becquette pas l'épervier*

*La gallina che becca il suo gallo non becca il falco*

(La Salle)

**Ommo senza fenna l'é eun tsevà senza breude**

*Homme sans femme est un cheval sans bride*

*L'uomo senza donna è come un cavallo senza briglie*

(La Thuile)

**Tsi sè la vatse bat lo boù**

*Chez soi la vache bat le bœuf*

*A casa propria la mucca batte il toro*

(bassin d'Aoste)

**Eun pou pa fée bèye eun ano can l'a pa sèi**

*On ne peut pas faire boire un âne s'il n'a pas soif*

*Non si può far bere un asino se non ha sete*

(bassin d'Aoste)

**Laou avouè lo laou, agnè avouè le-z-agnè**

*Loup avec les loups, agneau avec les agneaux*

*Lupo con i lupi, agnello con gli agnelli*

(bassin d'Aoste)

**Eun pou pa demandi sinque tsambe a eun maoutón**

*On ne peut pas demander cinq pattes à un mouton*

*Non si possono chiedere cinque zampe a un montone*

(bassin d'Aoste)

**Can lo pou tsante eun alèn a dzoc, lo ten va tsandzé**

*Quand le coq chante en allant au juchoir, le temps va changer*

*Quando il gallo canta andando sul posatoio, il tempo cambia*

(Valgrisenche)

**Si le quelart son moué leyèn, ou féjèrà bé tén**

*Si les vers-luisants brillent vivement, il fera beau*

*Se le lucciole sono molto lucenti, farà bel tempo*

(Brusson)

**Sé lo couèquer il tchanta po, la sézón la sérà mèra é tardéiva**

*Si le coucou ne chante pas, la saison sera maigre et tardive*

*Se il cuculo non canta, la stagione sarà magra e tardiva*

(Gaby)

**Sé il possa eun fioc dè groli, l'è sur què il ni**

*S'il passe un vol de choucas c'est signe de neige*

*Se passa uno stormo di cornacchie, nevica di certo*

(Gaby)

**Can le vatche lidzolon, o tén tchandja**

*Lorsque les vaches s'échappent en levant la queue, le temps change*

*Quando le mucche scappano con la coda alzata, il tempo cambia*

(Brusson)

**Can le frommie fan a tchéna o tén ou tchandja**

*Quand les fourmis font la chaîne le temps va changer*

*Quando le formiche fanno la catena il tempo cambia*

(Brusson)

**Can lo poudzè l'è protso di mèizón, apreusta lo ledzón**

*Quand le rossignol sauvage est près des maisons, prépare la luge*

*Quando l'usignolo è vicino a casa, prepara la slitta*

(St-Nicolas)

**Touì le djor qué a griva tchanta dévàn qué Pahquie, ichta peu quiéa apré Pahquie**

*Pour chaque jour que la grive chante avant de Pâques, elle se taira après Pâques*

*Per ciascun giorno che il tordo canta prima di Pasqua, starà zitto dopo Pasqua*

(Brusson)